



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute for
 Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Is. 3, pp. 552–560, 2019
 DOI: 10.22162/2619-0990-2019-43-3-552-560
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>

УДК 821

Художественные переводы и их роль в диалоге литератур народов России на современном этапе развития

*Александра Михайловна Каторова*¹

¹ Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия (д. 3, ул. Л. Толстого, 430005 Саранск, Российская Федерация)
 доктор педагогических наук, ведущий научный сотрудник
 ORCID: 0000-0002-6195-1171. E-mail: amkatorova@mail.ru

Аннотация. *Введение.* Художественные переводы с языков народов России в последние годы все реже появляются на книжных полках. Без взаимобмена духовно-художественными ценностями литература малочисленных народов имеет все шансы утратить свою жизнеспособность. *Актуальность* исследования обусловлена слабой изученностью заявленной темы и ее общественной значимостью. *Целью* работы является анализ сложившейся ситуации с публикациями переводных произведений писателей народов Российской Федерации, установление причин их резкого спада, попытка определить вероятностные последствия этого и возможные пути решения проблемы. В работе использованы сравнительно-сопоставительный, историко-культурный и статистический методы. *Результаты.* В последнее десятилетие литература, издаваемая на языках народов РФ, составляет примерно 2 % от всего объема художественной литературы, а переводная с этих же языков — десятые или тысячные доли процента. Основные причины создавшегося положения кроются в отсутствии должного интереса государственных структур к литературе и подготовке кадров профессиональных переводчиков с языков народов Российской Федерации, в потере связей региональных писателей с центром и др. Уменьшение публикаций переводных произведений обуславливает существенное снижение их роли в диалоге культур народов нашей страны.

Ключевые слова: художественный перевод, межкультурный диалог, литература народов России, издания переводной литературы

Для цитирования: Каторова А. М. Художественные переводы и их роль в диалоге литератур народов России на современном этапе развития. *Oriental Studies*. 2019;(3): 554–562. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-43-3-552-560.

UDC 821

The Present-Day Communication between Russia's National Literatures: Literary Translations and Their Impact

*Alexandra M. Katorova*¹

¹ Humanities Research Institute, Government of the Republic of Mordovia (3, L. Tolstoy Str., Saransk 430005, Russian Federation)
 Dr. Sc. (Pedagogics), Leading Research Associate
 ORCID: 0000-0002-6195-1171. E-mail: amkatorova@mail.ru

Abstract. Introduction. In recent years, literary translations from languages of Russia's peoples are becoming rarer and rarer. Without mutual exchanges of spiritual and artistic values minority literatures have every chance to lose their viability. **Rationale.** The issue under consideration remains understudied – despite its actual social significance. The *goal* of the work is to analyze the current situation related to publications of translated works by writers representing peoples of the Russian Federation, to identify causes of their sharp decline, attempts to determine the potential consequences of the latter and somewhat possible solutions of the problem. The work uses the comparative, historical, cultural, and statistical *methods*. **Results.** Throughout the last decade, non-Russian literary publications — in Russia's minority languages — constitute only 2 % of the whole of fiction publications, and published works translated from the same languages hardly constitute a tenth or a thousandth of one percent. The situation is basically caused by the lack of proper interest of state agencies towards literatures and training of professional translators specializing in languages of Russia's peoples, by the loss of ties between regional writers and the political center, etc. The decrease in publications of translated works significantly reduces their role in the communication of national cultures of our country.

Keywords: literary translation, intercultural dialogue, literatures of Russia's peoples, translated literary publications

For citation: Katorova A. M. The Present-Day Communication between Russia's National Literatures: Literary Translations and Their Impact. *Oriental Studies*. 2019;(3): 554–562. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-43-3-552-560.



Введение

В диалоге культур народов многонациональной России, воспитании толерантного отношения друг к другу, формировании общероссийской гражданской идентичности неоценимую роль играют произведения художественной литературы, в которых находят отображение особенности национального менталитета, обычаи и традиции, образ мыслей, взгляды на окружающую действительность и взаимоотношения людей. В условиях, когда в масштабах страны литература создается и издается примерно на пятидесяти семи языках, существенную значимость приобретают переводы произведений на русский и другие языки. Наблюдаемое в последние годы снижение изданий переводных произведений с языков народов Российской Федерации обуславливает утрату накопленных традиций и возможностей взаимообогащения литератур, уменьшение сферы межнационального общения, потерю вероятности признания на международном уровне. Отмеченная важность художественных переводов в развитии литератур и воспитании культуры межнационального общения, а также недостаток исследований в данной области обуславливают актуальность рассматриваемой проблемы.

Методология и методы исследования

Сравнительно-сопоставительный, историко-культурный и статистический методы исследования способствовали всестороннему раскрытию темы: показу сложившейся в наше время ситуации с изданиями переводной литературы и их журнальными публикациями; обоснованию недостаточности подготовки переводческих кадров, которая приводит к созданию неполноценных в эстетическом плане переводов; аргументации целесообразности изменения издательской политики на государственном уровне.

Задачи работы — выявить причины снижения изданий переводной литературы с языков народов Российской Федерации и установить его последствия, привести убедительные доводы в пользу необходимости увеличения переводной издательской продукции.

Результаты исследования и их обсуждение

Художественная литература создается, как правило, на родном для писателя языке и при отсутствии переводов на другие языки оказывается доступной лишь небольшому в масштабах страны количеству читателей, особенно если речь идет о ма-

лочисленных народах. Однако в переводах нуждаются не только национальные литературы, для которых весьма значимо расширение читательской аудитории (соответственно, увеличение влияния на общественное сознание) и признание их достижений на общероссийском уровне. Переводы необходимы и для полноценного развития русской литературы, поскольку способствуют ее обогащению, сближению разных культурных пластов, формированию общероссийских художественных традиций, в итоге — более глубокому постижению писателями проблем человеческого бытия и лучшему пониманию многоликого духовного мира современника. Художественный перевод — это всегда взаимообмен культурными и духовными ценностями, оригинальными картинками и моделями мира.

О значении художественных переводов в развитии литератур отдельных народов, стран и мировой литературы в целом сказано достаточно много. Теория художественного перевода во второй половине XX в. активно разрабатывалась многими учеными-филологами, в числе которых Г. Р. Гачециладзе [Гачециладзе 1972], И. А. Кашкин [Кашкин 1977], А. А. Попович [Попович 2000], В. П. Рагойша [Рагойша 1980] и др.

Подчеркнем, однако, что в перечисленных трудах основное внимание уделено вопросам общего характера, в том числе определению принципов, которых должны придерживаться переводчики, функций переводов, критериев их оценки, проблем воссоздания в переводах национальной специфики и особенностей стиля. Вместе с тем исследования, в которых анализируются переводы литератур народов России, единичны. Так, о переводах удмуртской литературы на другие финно-угорские языки рассуждает в своей статье В. Г. Пантелеева [Пантелеева 2007], проблемы взаимоперевода тюркских литератур обозначены в монографии М. Н. Киндиковой [Киндикова 2012].

Сегодняшнее состояние дел с изданиями переводов произведений писателей народов Российской Федерации никем не анализировалось.

Отметим, что развитию отечественной художественной литературы в советскую

эпоху уделялось самое пристальное внимание, действовала государственная книгоиздательская политика, в соответствии с которой общественно значимые произведения национальных писателей переводились и издавались как на русском языке, так и на языках других народов. Было понимание того, что «Сближение культур, непрерывный обмен мыслями, эстетическим опытом становятся движущей силой общелитературного развития, необходимой предпосылкой совершенствования и приумножения национальных культурных завоеваний» [Литература народов 2016: 40].

Взаимопереводы активно практиковались, как правило, в пределах отдельных регионов (например, среди литератур народов Поволжья и Приуралья) или языковых групп.

Ситуация с книгоизданием резко изменилась в постперестроечное время, что было обусловлено изменением общественно-политических условий, в первую очередь экономики и идеологии. Отрицательную роль сыграли развал Советского Союза, приватизация частными лицами государственной собственности, утрата старых и отсутствие новых идейных ориентиров.

Если в 1950–1980-е гг. переводы произведений национальных писателей на русский язык и взаимные переводы литератур народов разных национальностей занимали более половины всей издаваемой художественной литературы, благодаря чему художественное творчество даже малочисленных народов становилось достоянием миллионов людей, то в настоящее время издания сократились в сотни раз.

Статистические данные Российской книжной палаты свидетельствуют, что в последние пять лет (2014–2019 гг.) количество изданий художественной литературы на языках народов РФ составляет примерно 2 % от книг на русском языке, а переводной с отдельных языков — тысячные, сотые и десятые части процента (см. табл. 1). В таких условиях появление новых писательских имен типа Расула Гамзатова, Мусы Джалиля, Владимира Санги, Юрия Рытхэу, Давида Кугультинова, произведениями которых зачитывались миллионы читателей, под большим сомнением.

Таблица 1. Издания художественной литературы, в том числе переводной
[Table 1. Fiction publications, including translated ones]

№ п/п [No.]	Издания [Publications]	Число наименований книг по годам [No. of publications by years]				
		2014	2015	2016	2017	2018
1	Художественная литература (всего)	14 874	16 303	17 505	19 135	20 380
2	Литература на языках народов РФ	161* (2,0 %)	376 (2,3 %)	488 (2,7 %)	380 (1,9 %)	448 (2,1 %)
3	Переводная литература (не только художественная, всего)	11 692	11 628	нет данных**	15 121	16 765
	➤ с английского	6 738 (57,6 %)	нет данных	нет данных	9 226 (61 %)	10 277 (61 %)
	➤ с французского	955 (8 %)	нет данных	нет данных	1 271 (8 %)	1 406 (8 %)
	➤ с немецкого	725 (6,2 %)	нет данных	нет данных	833 (5,5 %)	963 (5,7 %)
	– с русского	1 578 (13 %)	нет данных	нет данных	1 563 (10 %)	1 799 (10,7 %)
	❖ с татарского	26 (0,22 %)	нет данных	нет данных	45 (0,29 %)	38 (0,22 %)
	❖ с якутского	18 (0,15 %)	нет данных	нет данных	22 (0,14 %)	17 (0,1 %)
	❖ с башкирского	14 (0,12 %)	нет данных	нет данных	15 (0,09 %)	16 (0,09 %)
	– с чувашского	9 (0,07 %)	нет данных	нет данных	10 (0,06 %)	18 (0,1 %)
	– с калмыцкого	1 (0,008 %)	нет данных	нет данных	1 (0,006 %)	6 (0,03 %)
	– с карельского	0	нет данных	нет данных	4 (0,026 %)	6 (0,03 %)
	– с марийского	1 (0,008 %)	нет данных	нет данных	6 (0,04 %)	4 (0,02 %)
	– с ненецкого	0	нет данных	нет данных	2 (0,01 %)	3 (0,017 %)
	– с нивхского	1 (0,008 %)	нет данных	нет данных	1 (0,006 %)	0

* данные по этой позиции за 1 полугодие 2014 г.

** отсутствие данных обусловлено изменением в 2015 и 2016 гг. форм статистической отчетно-

сти (см.: [Статистические показатели 2015; Статистические показатели 2016]).

При выборе сведений из статистических показателей работы Российской книжной палаты для составления таблицы мы преследовали две цели: во-первых, показать доминирование изданий переводной литературы с иностранных языков и языков народов России; во-вторых, представить тенденцию, характерную для большинства национальных литератур нашей страны. Приведенные данные свидетельствуют, что

из зарубежных изданий больше всего книг переводится с английского, французского и немецкого языков, с языков народов России — с татарского, якутского и башкирского. Однако при этом количество последних не достигает даже одного процента от всего массива изданной художественной литературы.

Такая ситуация возникла не сегодня, она характерна для всего периода 2000-х гг. Для доказательства процитируем К. М. Сухорукова, заместителя генерального дирек-

тора по науке Российской книжной палаты: «Уже традиционно почти никак не отмечены переводы на русский с языков народов Российской Федерации и стран СНГ. <...> В 2012 году отмечено 59 названий книг, переведённых с норвежского языка, но не обнаружено ни одного перевода с <...> мансийского или нанайского, абхазского или абазинского, уйгурского или ногайского» [Сухоруков 2012].

Анализ статистических данных доказывает отсутствие интереса издателей к литературам народов России и приводит к выводу, что издательская политика требует серьёзного обсуждения и решения на государственном уровне. С тем чтобы произведения национальных писателей выполняли свои функции (воспитательную, познавательную, коммуникативную, эстетическую), способствовали налаживанию диалога культур, необходимо, чтобы с ними знакомились не только свои, но и иноязычные читатели. А этого можно добиться только при помощи художественных переводов на русский и другие языки народов нашей страны.

Не вызывает сомнений, что для перевода должны отбираться лучшие произведения, обладающие высокими художественно-эстетическими достоинствами и способствующие формированию духовных ценностей,

расширению знаний читателей об окружающем мире, о проблемах современности и изменениях в психологии людей. В переводе всего художественного продукта, издаваемого в национальных регионах зачастую без рецензирования и необходимой редакторской правки, нет никакого смысла. В недалеком прошлом переводные произведения публиковались первоначально в столичных литературно-художественных журналах, в частности в «Дружбе народов» и др., и только после получения положительных отзывов выходили в свет отдельными книгами.

В настоящее время издательская политика коренным образом изменилась, у редакций журналов, не получающих серьёзной государственной поддержки, на первое место вышли коммерческие интересы, что постепенно привело к забвению высоких целей и благих намерений. В результате этого даже упомянутая выше «Дружба народов» постепенно превратилась в «дружбу русских писателей». Редакция журнала лишь изредка публикует переводные произведения писателей бывших союзных республик и практически игнорирует литературу народов России. В подтверждение сказанному приведем статистические данные, составленные нами на основе изучения содержания журнала за последние пять лет (2013–2018 гг.).

Таблица 2. Количество публикаций переводных произведений с языков народов России
[Table 2. Numbers of publications – translations from Russia's national languages]

№ п/п [No.]	Язык оригинала [Source language]	Количество публикаций и фамилии авторов [Number of publications and names of authors]	Год издания [Year of publication]	Примечания [Notes]
1.	татарский	3 (Р. Файзуллин, А. Мингазова, М. Мирза)	2013, № 7, № 12	
2.	абхазский	1 (Д. Начкебия)	2014, № 1	В авторском переводе
3.	кабардинский	1 (А. Шогенцуков)	2014, № 12	В рубрике «Золотые страницы ДН»
4.	еврейский	1 (М. Грубиян)	2014, № 7	В рубрике «Золотые страницы ДН»
5.	манси	1 (Ю. Шесталов)	2015, № 6	В рубрике «Золотые страницы ДН»
6.	балкарский	1 (К. Кулиев)	2015, № 5	В рубрике «Золотые страницы ДН»
7.	марийский	1 (В. Колумб)	2015, № 6	В рубрике «Золотые страницы ДН»
8.	удмуртский	1 (Ф. Васильев)	2015, № 2	В рубрике «Золотые страницы ДН»

Итак, в последние годы из литературы народов России нового времени в «Дружбе народов» были опубликованы переводные произведения лишь трех татарских писателей и одного абхазского (последнее в авторском переводе). В этом плане не стал исключением даже 2015 г., объявленный «Годом литературы»¹ в России, когда в течение года были перепечатаны стихи трех финно-угорских поэтов и одного балкарского, давно известные русскоязычному читателю. Кроме того, произведения Ф. Васильева, В. Колумба, Ю. Шесталова и К. Кулиева опубликованы в связке с переводчиками, т. е. не как сам по себе ценный художественный материал, а второстепенный. Здесь напрашивается аналогия с содержанием бунеевского школьного учебника по литературе, в котором «Парус» М. Лермонтова играет роль иллюстративного материала к повести В. Катаева «Белеет парус одинокий». После прочтения стихотворения учащиеся должны задуматься лишь над тем, «Почему Катаев именно так назвал книгу?» [Бунеев 1998: 243].

Исключением из правил следует считать 4-й номер журнала за 2017 г., в котором опубликовано по одному стихотворению десяти современных поэтов России (Ш. Али (Алиев), В. Васильев, З. Дербендли, С. Динисламова, Н. Куулар, Е. Рультынэут, А. Тимиркаев, Т. Тудегешева, Ш. Узденов, Ю. Шидов) из 229 авторов, вошедших в антологию, изданную в том же году [Современная литература 2017].

Смеем предположить, что редакция журнала не смогла пройти мимо этого оригинального и чрезвычайно значимого в истории культуры России издания. Вместе с тем подчеркнем неоднозначность выбора имен поэтов. На наш взгляд, он обусловлен преимущественно не бесспорно самой высокой художественно-эстетической ценно-

стью избранных произведений, а желанием удивить читателя различием этнокультур.

Среди публикаций переводов писателей стран ближнего зарубежья за последние 5 лет преобладают произведения армянских (22) и грузинских (21) авторов, в три–четыре раза меньше белорусских, литовских, узбекских и украинских, единичными перепечатками ранее опубликованных материалов представлены молдавская, таджикская и туркменская литературы, а переводы казахских и киргизских писателей вообще отсутствуют. Данную ситуацию нельзя объяснить ни политическими, ни историко-культурными факторами, ни аксиологическим подходом. Наиболее вероятная причина этого явления — в сложившихся обычаях, личных связях писателей, переводчиков и сотрудников журнала.

Говоря о злободневных проблемах, касающихся изданий переводов, необходимо подчеркнуть утрату в последние десятилетия традиций школы художественного перевода. По справедливому мнению А. Талыбовой, «сегодня у нас есть лишь небольшое число более или менее профессиональных литераторов, занимающихся попутно с собственным творчеством и разовыми переводами, а ведь перевод — искусство самоценное...» [Талыбова 2012].

Причину создавшегося положения следует искать, на наш взгляд, не только в том, что работа переводчиков редко оплачивается по достоинству; главная кроется в недостатках подготовки специалистов в области художественного перевода. Целенаправленно переводчиков художественной литературы готовят в одном вузе нашей страны — Литературном институте им. А. М. Горького, ежегодный набор в который в последние годы составляет немногим более 100 человек на две специализации: «Литературный работник» и «Переводчик художественной литературы». При этом из нормативных документов, в частности из «Правил приема...» в институт и «Основной профессиональной образовательной программы...», следует, что это переводчики с западноевропейских или восточных языков: «Абитуриент, поступающий на обучение «Переводчик художественной литературы», предоставляет перевод с любого *западноевропейского* (или, по объявлению приемной комиссии, с *восточного*) язы-

¹ Зам. директора Российской книжной палаты по науке К. М. Сухоруков о результатах «Года литературы» писал: «...для российских книжников минувший Год литературы (как и предшествующий Год культуры) оказался годом множества благих пожеланий, но очень малого количества конкретных и сколько-нибудь эффективных мер по долгосрочной адресной поддержке приоритетных для нашего государства и общества секторов книгоиздания и книгораспространения» [Сухоруков 2015].

ка...» [Правила приема... 2018]; «Задачи профессиональной деятельности выпускника: решение задач создания высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики, переводов наиболее значительных и актуальных произведений *зарубежной литературы*»; «Профессиональные компетенции. Выпускник должен обладать: готовностью и способностью в переводческой работе глубоко анализировать идеологическую и эстетическую сторону переводимой литературы, основательно изучать историю и современное положение *страны, где создана переводимая книга* (ПК-21)» (курсив наш. — А. К.) [Основная профессиональная ... 2016].

В других вузах в рамках направления «Филология» (профиль «Переводоведение»), предполагающего подготовку переводчиков с языков народов Российской Федерации, имеется лишь в Казанском (Приволжском) федеральном университете («Татарский язык, литература и переводоведение») и в Башкирском государственном университете («Башкирский язык и литература, переводоведение»). Этим вполне можно объяснить факт того, что количество переводов с этих языков в разы больше в сравнении с другими.

От мастерства переводческих кадров всецело зависит и качество художественного перевода, которое предопределяет мнение иноязычных читателей о художественной ценности оригинала, обуславливает благоприятность производимого на них эстетического впечатления, влияет на постижение писательских интенций и инонационального культурного колорита. Примеры того, насколько низкосортный поэтический продукт получается в случае, если перевод стиха осуществляется человеком, не знающим теорию художественного перевода, особенности переводимого языка и языковой системы, имеются в наших работах. На примере анализа переводов стихов эрзя-мордовского поэта Н. Ишуткина русскоязычным поэтом А. Громыхиным показано, к каким негативным последствиям приводит «недостаток языковой чуткости, пренебрежительное отношение к тексту оригинала, идеям и индивидуальному стилю автора»; как лишается текст оригинала свойственного «благозвучия, мелодичности, ритмичности», «гармонии лирическо-

го образа и звучания слов»; как исчезает «единство концептуального содержания» и возникает «несопоставимость эстетического воздействия на читателя оригинала лирического произведения и его перевода на русский язык, их формальная и семантическая неоднозначность» [Каторова 2014: 74–79; Каторова 2015: 59–61].

Такого рода отрицательные примеры можно обнаружить, к сожалению, в любом национальном регионе. Редкая национальная литература в России может похвастаться высоким качеством переводов, соотнеся их с известными образцами, сказав при этом так, как Андрей Битов о переводах Беллы Ахмадулиной с грузинского языка на русский: «Она переводила с любви, а не с подстрочника» [цит. по: Мессерер 2015].

Для полноценного диалога литератур народов России необходимы переводы не только на русский, но и на другие языки. И если на русский язык традиционно произведения переводятся и книги издаются, хотя и в недостаточном количестве, то примеры публикаций переводов на языки других народов, даже родственных, принадлежащих к одной языковой группе, единичны. Такого рода переводы публикуются, как правило, в национальных литературно-художественных журналах.

В качестве положительного примера можно привести работу Ассоциации финно-угорских литератур — общественной организации писателей, объединенных по этническому признаку. На Международных конгрессах финно-угорских писателей рассматриваются и решаются проблемы распространения печатных изданий на родных языках среди читателей в регионах, где живут представители финно-угорских народов, вопросы переводов с одного финно-угорского языка на другой, осуществляется обмен художественной и справочной литературой на родных языках. Однако инициатива исходит, к сожалению, чаще всего от венгерских, эстонских и финских филологов, а не от отечественных.

Наконец, следует констатировать, что отсутствие изданий переводов художественных произведений национальных писателей на русском языке негативно сказывается на развитии отечественной литературоведческой науки, лишенной возможности осуществлять обстоятельные сравнитель-

но-типологические исследования, поскольку полиглоты среди современных ученых встречаются крайне редко.

Заключение

Художественные переводы, высокая роль которых в межкультурном взаимодействии народов отмечается многими учеными, необходимы для полноценного развития всех литератур Российской Федерации, в том числе русской. Наблюдаемое в последние годы снижение изданий переводной литературы, обусловленное объективными и субъективными причинами (изменением идеологических ориентиров и экономических условий, недостаточным вниманием государственных структур к развитию всей художественной литературы, утратой традиций школы художественного перевода, отсутствием целенаправленной подготовки переводческих кадров с языков народов России), может привести в конечном итоге к постепенному исчезновению литератур малочисленных народов, обеднить национальное многообразие, чем мы привыкли гордиться. Сказанное обуславливает необходимость серьезного изменения издательской политики на государственном уровне, потребность в более тесной координации работы писательских объединений центра и периферии, определяет целесообразность выявления, изучения и пропаганды лучших образцов литератур нашей многонациональной страны.

Литература

- Бунеев 1998 — Бунеев Р. Н., Бунеева Е. В. Шаг за горизонт. Учебник-хрестоматия по литературе для 5 класса // Серия «Свободный ум». М.: Баласс, 1998. 672 с.
- Гачечиладзе 1972 — Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М.: Сов. писатель, 1972. 264 с.
- Каторова 2014 — Каторова А. М. Современный перевод поэтического текста: проявление мастерства, ремесла или глумление над оригиналом? // Центр и периферия. 2014. № 2. С. 74–79.
- Каторова 2015 — Каторова А. М. К проблеме перевода мордовского поэтического текста на русский язык // Наука и образование в жизни современного общества: сб. науч. трудов по мат-лам Междунар. науч.-практ. конф. 30 апр. 2015 г.: в 14 т. Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 2015. Т. 1. С. 59–61.
- Кашкин 1977 — Кашкин И. А. Для читателя-современника. М.: Сов. писатель, 1977. 560 с.
- Литература народов 2016 — Литература народов России: учеб. пособие / под ред. Р. З. Хайруллина, Т. И. Зайцевой. М.: ИНФРА-М, 2016. 397 с.
- Киндикова 2012 — Киндикова Н. М. Тюркские литературы: проблемы взаимодействия. Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2012. 196 с.
- Мессерер 2015 — Мессерер Б. Дружбу нельзя предать // Дружба народов. 2015. № 8 [электронный ресурс] // URL: <http://www.zh-zal.ru/druzhba/2015/8/13m.html> (дата обращения: 20.03.2019).
- Основная профессиональная ... 2016 — Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО) специальности 52.05.04 – Литературное творчество, специализация: Литературный работник, переводчик художественной литературы. М., 2016 [электронный ресурс] // URL: http://litinstitut.ru/sites/default/files/docs/oop/OPOP_520504_HP.pdf (дата обращения: 13.03.2019).
- Пантелеева 2007 — Пантелеева В. Г. Художественный перевод в финно-угорском мире: история и современность // Вестник Удмуртского университета. 2007. № 5 (1). С. 137–144.
- Попович 2000 — Попович А. А. Проблемы художественного перевода. М.: БКГ им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 198 с.
- Правила приема 2018 — Правила приема в ФГБОУ ВО «Литературный институт им. А. М. Горького». Утверждены приказом № 382 от 28.09.2018. М., 2018 [электронный ресурс] // URL: http://litinstitut.ru/sites/default/files/docs/2019_spec_pravila_priema.pdf (дата обращения: 14.03.2019).
- Рагойша 1980 — Рагойша В. П. Проблемы перевода с близкородственных языков: белорусско-русско-украинский поэтический взаимоперевод. Минск: Изд-во БГУ, 1980. 184 с.
- Современная литература 2017 — Современная литература народов России: поэзия / антология. М.: Объединенное гуманитарное издательство, 2017. 568 с.
- Статистические показатели 2015 — Статистические показатели Российской книжной палаты. М.: Российская книжная палата, 2015. [электронный ресурс] // URL: <http://www.bookchamber.ru/statistics.html> (дата обращения: 13.03.2019).
- Статистические показатели 2016 — Статистические показатели Российской книжной палаты. М.: Российская книжная палата, 2016.

- [электронный ресурс] // URL: <http://www.bookchamber.ru/statistics.html> (дата обращения: 13.03.2019).
- Сухоруков 2012 — Сухоруков К. Углубляющийся кризис: книгоиздание России в 2012 году. 28.01.2013. [электронный ресурс] // URL: <http://www.unkniga.ru/news/971-rkp-itogi-2012.html> (дата обращения: 28.03.2019).
- Сухоруков 2015 — Сухоруков К. М. Лучше ожидаемого. статистические данные 2015 года. М.: Российская книжная палата [электронный ресурс] // URL: [http://www.bookchamber.ru/statistics.html\(knigi_2015_artikle.pdf\)](http://www.bookchamber.ru/statistics.html(knigi_2015_artikle.pdf)) (дата обращения: 20.03.2019).
- Талыбова 2012 — Талыбова А. В поисках потерянного // Дружба народов. 2012. № 5. С. 245–255 [электронный ресурс] // URL: <http://www.zh-zal.ru/druzhba/2012/5/p29.html> (дата обращения: 13.03.2019).
- References**
- [Basic Specialist's University Program No. 52.05.04 'Literary Writing, Specialization – Literary Worker, Fiction Translator']. Moscow, 2016. An Internet resource: http://litinstitut.ru/sites/default/files/docs/oop/OPOP_520504_HP.pdf (accessed: March 13, 2019). (In Russ.)
- [Contemporary Literatures of Russia's Peoples: Poetry. Anthology]. Moscow: Ob'edinennoe Gumanitarnoe Izdatel'stvo, 2017. 568 p. (In Russ.)
- [Gorky Institute of World Literature: Admission Regulations. Enacted by Order No. 382 of September 28, 2018]. Moscow, 2018. An Internet resource: http://litinstitut.ru/sites/default/files/docs/2019_spec_pravila_priema.pdf (accessed: March 14, 2019). (In Russ.)
- [Literatures of Russia's Peoples]. A textbook. R. Z. Khairullin, T. I. Zaitseva (eds.). Moscow: INFRA-M, 2016. 397 p. (In Russ.)
- [Statistical Data by the Russian Book Chamber]. Moscow: Russian Book Chamber, 2015. An Internet resource: <http://www.bookchamber.ru/statistics.html> (accessed: March 13, 2019). (In Russ.)
- [Statistical Data by the Russian Book Chamber]. Moscow: Russian Book Chamber, 2016. An Internet resource: [http://www.bookchamber.ru/statistics.html\(knigi_2015_artikle.pdf\)](http://www.bookchamber.ru/statistics.html(knigi_2015_artikle.pdf)) (accessed: March 13, 2019). (In Russ.)
- Buneev R. N., Buneeva E. V. [Moving over the Horizon]. A reader for fifth-grade pupils. Ser. 'Free Mind'. Moscow: Balass, 1998. 672 p. (In Russ.)
- Gachechiladze G. R. [Artistic Translation and Literary Interrelations]. Moscow: Sov. Pisatel', 1972. 264 p. (In Russ.)
- Kashkin I. A. [For a Contemporary Reader]. Moscow: Sov. Pisatel', 1977. 560 p. (In Russ.)
- Katorova A. M. Contemporary translations of poetic texts: artistry, special skills – or a mockery over the original? *Tsentr i periferiya*. 2014. No. 2. Pp. 74–79. (In Russ.)
- Katorova A. M. Russian translations of Mordvinian poetic texts: the issue revisited. In: [Science and Education in Modern Society]. Conf. proc. (April 30, 2015). In 14 vols. Tambov: Konsaltingovaya kompaniya Yukom, 2015. Vol. 1. Pp. 59–61. (In Russ.)
- Kindikova N. M. [Turkic Literatures: Problems of Interactions]. Gorno-Altaysk: Gorno-Altaysk State Univ., 2012. 196 p. (In Russ.)
- Messerer B. 'Friendship can never be betrayed'. *Druzhba narodov*. 2015. No. 8. An Internet resource: <http://www.zh-zal.ru/druzhba/2015/8/13m.html> (accessed: March 20, 2019). (In Russ.)
- Panteleeva V. G. Fiction translation in the Finno-Ugric world: history and contemporaneity. *Bulletin of Udmurt University*. 2007. No. 5 (1). Pp. 137–144. (In Russ.)
- Popovich A. A. [Problems of Fiction Translation]. Moscow: Boudouin de Courtenay Publ., 2000. 198 p. (In Russ.)
- Ragoisha V. P. [Problems of Translation from Relative Languages: Belarusian-Russian-Ukrainian Poetic Translations]. Minsk: Belarusian State Univ., 1980. 184 p. (In Russ.)
- Sukhorukov K. [The Increased Crisis: Russia's Book Publishing Industry in 2012]. Posted on January 28, 2013. An Internet resource: <http://www.unkniga.ru/news/971-rkp-itogi-2012.html> (accessed: March 28, 2019). (In Russ.)
- Sukhorukov K. M. 'Better than was expected'. In: [(2015) Statistical Data]. Moscow: Russian Book Chamber. An Internet resource: [http://www.bookchamber.ru/statistics.html\(knigi_2015_artikle.pdf\)](http://www.bookchamber.ru/statistics.html(knigi_2015_artikle.pdf)) (accessed: March 20, 2019). (In Russ.)
- Talybova A. In search of the lost. *Druzhba narodov*. 2012. No. 5. Pp. 245–255. An Internet resource: <http://www.zh-zal.ru/druzhba/2012/5/p29.html> (accessed: March 13, 2019). (In Russ.)

